

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КРЕОЛИЗОВАННЫХ ТЕКСТОВ

Актуальность выбранной темы объясняется тем, что креолизованные тексты становятся все более популярными как в массовой культуре, так и в академическом контексте, а их перевод требует особого подхода из-за сочетания текстовой и визуальной информации. Исследование особенностей перевода креолизованных текстов может привести к развитию новых теоретических моделей и подходов в области перевода, что обогащает существующую научную базу. Цель данной работы – исследование особенностей перевода креолизованных текстов, определение наиболее эффективных методов передачи их содержания с учётом вербальных и невербальных компонентов. К особенностям перевода креолизованных текстов относим следующие:

1. Перевод междометий представляет собой сложную задачу для переводчика комиксов, поскольку они многозначны, не имеют четких эквивалентов в другом языке, требуют сохранения прагматического эффекта и учета визуального аспекта. *Wow 'вау', yeah right here 'ага здесь', oh yeah? 'что, правда?', huff 'фуф', UH 'АААА'.*

2. Из-за различий в произношении звуков в английском и русском языках, а также в культурных особенностях, звукоподражания могут восприниматься по-разному. Поэтому переводчики часто адаптируют звукоподражания к фонетическим нормам переводящего языка. *Crunch 'трц', pop 'бах', clang 'клац', rring 'дзынь', crackle 'хрусть', crash 'бам', vroom 'врум', boom 'бабах', Click 'клик'.*

3. Перевод имен персонажей и названий. Транскрипция и транслитерация применяется при переводе имён собственных, чтобы сохранить оригинальное звучание. Также применяется адаптация. *Pogo 'Пого', Morrison Park 'Моррисон парк', Vanya 'Ваня', Piggy 'Пигги', Sweet Gravy 'Сладкая Подливка', Hazel 'Хейзел', Cha-Cha 'Ча-Ча', Lupo 'Луно', Kraken 'Кракен'.*

4. Прямой перевод разговорной лексики, сленга может привести к непониманию или звучать неестественно, поэтому требуется поиск сленговых выражений, которые передают схожий смысл и стилистический оттенок в переводящем языке. *Cops 'копы', son of a bitch 'сукин сын', jerk 'сволочь', fat-ass 'толстожопый', to kill 'снести бабку', man 'чувак'.*

5. Выделение определённых слов или выражений жирным шрифтом. При переводе важно сохранять жирный шрифт, чтобы не потерять прагматический эффект оригинала. *And you don't even know where Number Five is! 'И ты даже не знаешь, где сейчас Номер Пять!'*

6. Важно сохранять объём фразы т. к. в комиксах текст обычно ограничен рамками пузырей, что требует передать смысл кратко и ёмко.